

Declaración de autoridades

Con el compendio de pautas y directrices que se han venido desgranando en las secciones anteriores no se pretende aportar material inédito, sino más bien recopilar, sistematizar, ilustrar con ejemplos y transmitir el conocimiento vertido por otros en otros lugares; son esos lugares los que aquí se enumeran.

- ALEGRÍA, E.: *Glosario de términos y abreviaturas en cardiología inglés-español*. Sociedad Española de Cardiología.
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe. 1999, § 8.1-8.5.
- CASTEDO, J.: *Buen uso del idioma en las publicaciones científicas y los informes clínicos*. Grupo Hospital de Madrid. http://www.actasanitaria.com/fileset/doc_41541_FICHERO_NOTICIA_1376.pdf
- CLAROS, G.: *Normas de la escritura científica*. http://www.biorom.uma.es/contenido/norm_escrit/
- CRUZ, L. (ed.): *Diccionario de medicina*. Facultad de Medicina de la Universidad de Navarra. Espasa.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *Manual del español urgente*. Cátedra. *Sobre léxico*. Agencia EFE. http://www.fundeu.es/PDF/Manual_de_Espanol_Urgente_Sobre_lexico.pdf
- FUENTES, X.; ANTOJA, F.; CASTIÑEIRAS, M. J.: *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. <http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *Manual del español urgente*. Cátedra.
- GARCÍA YEBRA, V.: *Experiencias de un traductor*. Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V.: *Las buenas palabras*. Gredos.
- GILI GAYA, S.: *Curso superior de sintaxis española*. Bibliograf.
- GÓMEZ FONT, A.: *Donde dice..., debiera decir...*. Trea.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Nuevo manual de español correcto*. Arco.
- GRIJELMO, Á.: *El estilo del periodista*. Taurus.
- MABROUKI, K.; BOSCH, F. (coords.): *Redacción científica en biomedicina*. Fundación Dr. Antonio Esteve. http://www.esteve.org/FEsteve/content/publicaciones/1188460771.36/EC-09_Redaccion_cientifica.pdf
- MARSÁ, F.: *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Ariel.
- MARTÍNEZ CARRASCO, P.: *Recopilación de reglas, normas y recomendaciones para la escritura de números y unidades del Sistema Internacional*. <http://personal.telefonica.terra.es/web/pmc/>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española*. Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Trea.
- MORALES ARDAYA, F.: *Nociones de ortografía*. “Alografías o variantes ortográficas”. http://servidor-opsu.tach.ula.ve/profeso/morale_f/leng_com/i/i_8_alografias.pdf
- NAVARRO, F.: *Diccionario crítico de dudas inglés-español de biomedicina* (2.ª ed.). McGraw-Hill.
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES. *Vocabulario científico y técnico*. Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Espasa. <http://www.rae.es/RAE/Noticias.nsf/Home?ReadForm>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Espasa. | <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- RENART, M. Á.: *Escribir en ciencias biomédicas*. Aran.
- SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. SGEL.

Recursos de consulta

Revistas en línea

Panace@. Revista electrónica (en PDF) de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TRÉMEDICA). <http://www.medtrad.org/panacea.html>

Donde dice... Revista electrónica (en PDF) de la Fundéu.

Recoge colaboraciones de destacados profesionales de la lingüística así como recomendaciones que periódicamente emite la Fundéu. http://www.fundeu.es/RevistaPDF.aspx?frmOpcion=LISTA_REVISTAPDF&frmFontSize=2

Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

La Linterna del Traductor. Revista de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), nueva época, núm. 1. <http://www.asetrad.org/linterna/LaLinterna1-7-09.pdf>

Estilo de Vancouver

Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals. http://www.icmje.org/urm_main.html

Requisitos uniformes para preparar los manuscritos que se presentan a las revistas biomédicas: redacción y edición. http://www.medtrad.org/recursos/Spanish_VANCOUVER.htm

Requisitos de uniformidad en fisterra.com (profesionales de Atención Primaria). http://www.fisterra.com/recursos_Web/mbe/vancouver.asp

References/Bibliography. Vancouver Style. "How-to guide". Biblioteca de la Universidad de Queensland. <http://www.library.uq.edu.au/training/citation/vancouv.pdf>

List of Serials Indexed for Online Users (LSI). <ftp://nlmpubs.nlm.nih.gov/online/journals/lsiweb.pdf>

Citing Medicine: The NLM Style Guide for Authors, Editors, and Publishers. <http://www.nlm.nih.gov/pubs/formats/recommendedformats.html>

NLM Recommended Formats for Bibliographic Citation. <http://www.nlm.nih.gov/pubs/formats/internet2001.pdf>

NLM Training: PubMed. http://www.nlm.nih.gov/pubs/manuals/pm_workbook.pdf

Otros recursos

Medtradiario. Recopilación de notas médico-lexicográficas fruto de los debates cotidianos en el foro de MedTrad. <http://www.medtrad.org/escaparate/medtradiario.html>

Fundéu Consultas. Servicio de consultas por correo electrónico. http://www.fundeu.es/Consultas.aspx?frmOpcion=LISTA_CONSULTAS&frmFontSize=2

Le Système international d'unités (SI). Bureau International des Poids et Mesures (BIPM). <http://www.bipm.org/fr/si/> || Edición en español de 2008, Centro Español de Metrología, dependiente del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio: www.cem.es. http://www.bipm.org/en/si/si_brochure

International System of Units. The NIST Reference on Constants, Units, and Uncertainty. <http://physics.nist.gov/cuu/Units/index.html>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea. "Cuarta parte: Convenciones específicas de la lengua española". <http://publications.europa.eu/code/es/es-4000000.htm>

DPD con leuario y búsqueda avanzada:

<http://hhh.gavilan.edu/finayrhofer/spanish/RAEdpd/dpdI/index.htm>

Consultas directas*

DRAE*:

```
javascript:Qr=window.getSelection();if(!Qr%7C%7CQr=="")%7Bvoid(Qr=prompt("Diccionario%20de%20la%20Real%20Academia%20Espa%C3%B1ola.%20Vig%C3%A9sima%20segunda%20edici%C3%B3n.%20Teclee%20la%20palabra%20que%20desea%20consultar:','))%7Dif(Qr)location.href='http://buscon.rae.es/draeI/SrvltGUIBusUsual?TIPO_HTML=2&TIPO_BUS=3&LEMA='+escape(Qr)+'%20'
```

Bookmaklet Wikipedia*:

```
javascript:void(q=prompt("De%20qu%C3%A9%20est%C3%A1%20buscando%20informaci%C3%B3n?',"getSelection()));%20if(q)void(location.href='http://es.wikipedia.org/w/wiki.phtml?search='+escape(q))
```

*copiar dirección en lista de Favoritos.

Siglas

Harrison Medicina. "Acrónimos". <http://www.harrisonmedicina.com/acronyms.aspx>

all-acronyms.com. <http://www.all-acronyms.com/>

Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. <http://tremedica.org/glosarios/siglas/>

Acronym Finder. <http://www.acronymfinder.com/>

Diccionarios y traductores

Yahoo! Babel Fish.  <http://babelfish.yahoo.com/>

ProZ.com.  <http://www.proz.com/>

The Free Dictionary.  <http://www.thefreedictionary.com/>

WordReference.com.  <http://www.wordreference.com/es/>

Foreignword.com.  <http://www.foreignword.com/es/default.htm>

Pons.  <http://www.pons.eu/dict/search>

Lexilogos.  <http://www.lexilogos.com/index.htm>

Dix.  <http://dix.osola.com/index.es.php>

elmundo.es | Diccionarios.  <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

EL PAÍS.com | Diccionarios.  <http://www.elpais.com/diccionarios/>

Google.  <http://www.google.com/dictionary>


Terra.  <http://www.terra.com.ar/diccionario/default.pl>

Clave.  <http://clave.librosvivos.net/>

MLA Formatting and Style Guide - The OWL at Purdue.  <http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/557/01/>

The Chicago Manual of Style Online.  <http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

Locuciones latinas.  http://es.wikipedia.org/wiki/Locuciones_latinas

Ideas afines: Buscador de ideas afines y relacionadas.  <http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php>

Orangoo (corrector ortográfico multilingüe).  <http://orangoo.com/spell/>

Laboratorio del Lenguaje (coordinado por F.A. Navarro y J.R. Zárate).  <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>